



## 記 2007 年培德中學畢業典禮

### A Report on Developing Virtue Secondary School's Commencement Ceremonies

培德男校提供

每年六月的畢業典禮，對學校而言，是一個歡慶的日子，卻也是感傷的時節。學生們經過幾年的教誨，正是展示豐碩教學成果、步向人生另一旅程的時刻；然而多年來朝夕相處，一旦要分開，卻也是令人離情依依的季節。

培德中學男校在六月七日下午五點一刻，六位神采奕奕的畢業生，在柔和的樂聲中步入道源堂，為畢業典禮揭開序幕。

這六位畢業生中，劉親智同學 1994 年就來到聖城，從幼稚園開始，接受育良小學、培德中學一系列的教育洗禮，在學期間，展現了他多方面的才華，即將到東岸的普林斯頓大學就讀。

從台灣來的謝卓庭同學已在此度過十個寒暑，是位品學兼優的學生，三個加州大學分校接受了他的入學申請，但因經濟因素，他選擇了先上聖塔羅莎學院。

在美國出生的謝智聰同學在聖城求學的五年，是他一生中永難忘懷的經驗，在申請大學時也最富戲劇性，從等待過程中的焦慮與被拒絕的失望，最後卻以喜劇收場的進入加大柏克萊分校。

家住洛杉磯的黃世民同學從七年級就來本校，他申請到了離家最近的第一志願加大 Irvine 分校，父母是越南華裔，是虔誠的佛教徒，對學校深具信心，去年把次子也送來聖城讀書。

PROVIDED BY DEVELOPING VIRTUE BOYS SCHOOL

Every June, a joyous and touching ceremony takes place in the school. The students have accomplished much from the intense academic training and character education after all these years; ready to enter another episode of their lives. Living together for several of years, the departing from close friends evokes much emotion.

On June 7 at 5:15 pm, six jubilant graduates from Developing Virtue Boys School entered the Dao Yuan Hall in a solemn procession to Edward Elgar's *Pomp and Circumstances*, hence opening the annual commencement exercises.

Qin Zhi Lau came to the City of Ten Thousand Buddhas in 1994. He has been here since Kindergarten, Instilling Goodness Elementary School, up through high school, Developing Virtue Secondary School. As a result of his scholastic aptitude, he was accepted into Princeton University.

Michael Hsieh, originally from Taiwan, has been here for a decade. He is a student who has both an exemplary character and intellectual ability. Because of this, three University of California campuses admitted him. For financial reasons, he has decided to study in Santa Rosa Junior College.

Albert Shay, born in the US, has been studying in the school at the City of Ten Thousand Buddhas for five years. His experience living here will be unforgettable for the rest of his life. He had quite a dramatic college application process. The anxiety in waiting for the colleges to answer and the despair of rejection fortunately evaporated and turned into great elation upon his acceptance to UC Berkeley.

Simon Huynh, who comes from Los Angeles, has been in this school since seventh grade. He was admitted into first-choice school, UC Irvine, which is the nearest UC to his house. His parents are devout Buddhists from Vietnam. They have deep faith in this school such that last year they enrolled Simon's younger brother as a student of Developing Virtue Secondary School.



鄭志健同學的四年高中在培德中學完成，他本來是一個沒有自信的人，但是這高中生涯，讓他徹底的改變了自己，找到人生的方向，他也在最後關頭戲劇性的進入第一志願 California Polytechnic – Pomona 大學。

三年前從荷蘭來的謝金榮同學，由於學校的道德教育和日常生活中的佛法薰陶，讓他建立了良好的人格基礎，他即將回荷蘭就讀大學，希望把所學去影響周遭的人。

萬佛聖城方丈恆律法師和男校校長巴斯帝克先生先後致詞，他們恭喜即將步出校門的同學，同時也感恩宣公上人創立學校，讓學生們在一個不可思議的學校中學習，希望他們繼續努力，掌握未來，使我們的世界更美好。

劉德福先生代表畢業生家長致詞，肯定學校為教育後代所做的種種努力與貢獻，他們全家在聖城已經歷十三個寒暑，也是聖城的長期義工。美籍的 Nakula Hertz 代表畢業校友致詞，他從小學到高中，都在育良和培德就讀，1998 年畢業，之後從加大柏克萊畢業，目前回到男校宿舍擔任舍監。他說從培德中學畢業的學生已分布在世界各地，將會對世界產生良性的正面影響。他的妹妹今年也將從培德中學女校畢業。

畢業典禮中，也表揚了在學術和體育方面有傑出表現的學生。三位畢業生劉親智、謝阜庭和謝智聰都得到了總統學術獎的殊榮。男校在今年北加州中文學校聯合會所舉辦的比賽中，表現優異，謝阜庭、蔡善利及高辰宇分獲即席演講、翻譯及作文的第一名。另外在中國文化常識比賽的二十個隊伍中，男校由唐宇玄、郭少維、孫樟翔、王慧儒所組的隊伍獲得第二名。陳晉賢等多位學生在數學競賽中，也有非常傑出的成績。謝智聰同學獲得了最有價值籃球員的殊榮；郭少維則得到今年的黃任祥獎學金。

六位畢業生在致詞中，同聲表達了對學校師長多年辛苦教導的感恩之情，他們會把在培德中學所學帶到大學去，並警惕自己不要被

Ken Cheng has been through all the four years of high school. After all these years, Ken has become more self-confident and has discovered his ambition. He was accepted into his first choice school, California State Polytechnic University – Pomona.

A native of The Netherlands, Kim Vinh Ta came here three years ago. Because of the school's character education and its unique lifestyle in a monastery, his ethical character was naturally molded with a strong foundation. He is returning to Holland to study and wishes to influence others towards good.

The Abbot of the City of Ten Thousand Buddhas, Heng Lyu Shr, and the school principal, Mr. Bostick, congratulated the graduates and also thanked the Venerable Master for establishing such a unique school for the students to study in. They also urged the graduates to take their future into their hands and shape the world into a better place.

Mr. Tek Hock Lau spoke as the parent representative for the Class of 2007. He pointed out that the school has exerted great effort and made great sacrifices to educate the students, and will continue doing so for generations to come. His family has been here for 13 years and he is a long-term volunteer in the City of Ten Thousand Buddhas. Nakula Hertz delivered a speech on behalf of the rest of the alumni. He had studied in both Instilling Goodness Elementary and Developing Virtue Secondary School, and graduated in 1998. After graduating from UC Berkeley, he has returned to volunteer as a dorm supervisor in the Boys School. He said that the graduates will have a positive influence on the world. His younger sister graduated this year from Developing Virtue Girls School.

During the commencement ceremony, there was the presentation of awards to students who have had outstanding achievement in both academics and athletics. Three of the seniors – Qin Zhi Lau, Michael Hsieh, and Albert Shay – received the Presidential Scholar Award. The Boys School performed outstandingly this year in the Chinese Competitions. In the Northern California Chinese Talent Competition, Michael Hsieh, Sunny Chye, and Bill Kao all received first place in impromptu speech, translation, and essay writing, respectively. In the Northern California Chinese Cultural Competition, out of the twenty teams participating, the team consisting of Bobby Tang, Davy Kuoui, Wesley Sun, and Hwei Ru Ong came in second place. In the various mathematics competitions, the students also performed very well. Albert Shay was honored as the Most Valuable Player in basketball; Davy Kuoui received this year's Jerry Huang Scholarship.

The six graduates delivered their speeches, and they all expressed their gratitude to the faculty and everyone who had helped



外界環境所染污。謝金榮甚至發願要回荷蘭苦讀荷蘭文，以便翻譯宣公上人的教化。

整個典禮在七點圓滿結束。但老師、學生及家長們仍然依依不捨，有很多未完的話要說，這也是每年畢業典禮的特色。



方慧怡文 培德女中十年級 / 潘佩瑩中譯 九年級

六月八日星期五下午，笑聲和歡呼聲填滿了萬佛聖城核心的一個建築物，這裡曾是上人講法和教對聯的地方，上人以悲智教育弟子的回憶仍在。培德女中畢業典禮，近百位來賓出席，充滿年輕的活力使這妙語堂又活起來了。

出席過聖城畢業典禮的人都知道，這是一個經常流溢溫暖和真正回顧的典禮。我們的典禮惹人愛，為重溫此大典，前屆的畢業生也出席，這在普通高中罕見的。今年有十名1988到2006年間的校友來為畢業生喝彩。

或許因為「妙語」堂二字的啓發，今年的演講都特別妙。在法師、老師以及畢業生排隊進入後，恆良法師開啓典禮序幕。她指出雖然這一代所要面對的挑戰比往年大很多，她相信畢業生將對世界大有幫助。今天主講人巴斯帝克先生，任教女校也是男校校長，他生動地談說教育的真實意義與價值。（演講全文請見第32頁）家長和老師們感人的演說中，強調出她們與畢業生密切的關係。例如，中文老師比丘尼近育，以絲絲的溫暖和幽默敘述了畢業生各自的特徵和賢良。初中米老師（是老師也是家長）數次上台，展現她對所有畢業生的愛心，包括她八年級的學生和自己的女兒妙雲。

育良小學的四位六年級生和七位八年級生得到了畢業證書，高中特別獎頒發後，畢業生演講的時刻終於到了！

在學校常被稱Dede的狄德濟，是一個非常正當、正直、負責任和勤勉的人，她一再獲得優秀的成績，並且是學生自治會等幾個社團的領導人。德濟得到總統獎，秋天將上加州大學爾灣分校。

them. They said that they would retain all that they had learned as they transitioned to college, and not be influenced by the mundane world. Kim Vinh Ta promised that when he returns to Holland, he would industriously study Dutch, so that he could translate the Venerable Master's teachings into Dutch.

The Commencement Ceremony came to a close at seven. But the teachers, students, and family members still had a few words to say to each other and were somewhat reluctant to part; a distinguishing attribute of the annual commencement exercises.



BY JESSICA FONG, GRADE 10, DVGS / JOANNE PHUA, GRADE 9

On a fine summer afternoon, Friday, June 8<sup>th</sup>, laughter and cheers filled a little-used building in the heart of CTTB where the Venerable Master used to give Dharma talks and teach matching couplets and which still carries memories of his wise and compassionate teachings. The Commencement Ceremony for the Girls Division of Developing Virtue Secondary School, attended by about 100 people, re-energized Wonderful Words Hall with youthful exuberance.

Anyone who has ever attended CTTB graduation ceremonies knows that these events often overflow with warm feelings and genuine reflections. Rare among high schools, our ceremonies can be so endearing that past graduates often show up just to relive their own rite of passage. Indeed, about ten alumni ranging from the Class of 1988 to the Class of 2006 came back to cheer on the new grads this year.

Perhaps inspired by the name of the hall - Wonderful Words, the speeches this year were especially wonderful. After the Sangha, teachers, and graduates entered the hall in procession, DM Heng Liang opened the program by observing that while the challenges facing this generation are greater than ever before, she is confident that our graduates will make a big difference to help the world. The keynote speaker, Mr. L. M. Bostick, who taught several classes in the Girls Division and also serves as Boys Division Principal, spoke eloquently about the true meaning and value of education. [See page 32 for his talk.] Parents and teachers gave heartfelt speeches underscoring the close relationship they have with the graduates. Chinese teacher Jin Yu Shr, for example, spoke with humor about the graduating seniors' individual traits and virtues. Junior High teacher Ms. Misri (who is a teacher *and* a parent) spoke several times, showing great affection for all the graduates, including her eighth graders and, of course, her daughter Gopika.

After the four sixth graders and seven eighth graders of Instilling Goodness Elementary School were awarded certificates of promotion and other special awards had been given out, came the





胡適寧古怪的幽默感、隨和的脾氣，以及她謙遜和樂於助人的性格是眾所皆知的——誰需要幫助或支持時，她準在，並會主動默默地做該做的事情。模擬聯合國和國樂隊就在她的領導之下蓬勃起來。適寧將在上美熹德加州大學。

第三位講者是來自比利時的黃愛玲。愛玲不僅算術好，英語與法語都很流利，並且很會寫詩，在敬老節和懷少節的時候更是一位勝任和高效率的領導者，又為整理學校圖書館付出辛勞。愛玲將會在比利時布魯塞爾入本科生學院。

接下來是米妙雲：一位有天賦的歌手和中國舞的領袖。Gopi（同學取的綽號）不僅是校刊編輯，更是負責每週學校清潔和社區服務的人。她寧靜、實際和負責，也愛開玩笑。她流利的中文，是本校最會說華語的外國人，妙雲將上舊金山大學。

最後是來自荷蘭的謝慧英。慧英是一名很會照顧人、負責任又勤勉的學生，並且在模擬聯合國、國樂團和籃球隊等課外活動中都很活躍。每當事情迫在眉睫時，她總是最有效率、最明智的。以她堅實的工作信念和親切、無私的自性，在她最有興趣的設計路上必會成功。慧英將入荷蘭的一所學院。

在似乎越來越多問題的世界裡，對於有德行的青年人的需求在增加。我們不僅祝願畢業生個人的成功，也祝福她們把在培德女中深厚的轉變成功地宣傳出去。這是本校的使命，也是我們創辦人教育的精華。

moment that everyone had been waiting for: the speeches given by the five graduating seniors.

Jennifer Dede, affectionately known as Dede by everyone in school, is a very proper, upright person; responsible and hardworking, she consistently receives excellent grades and is the leader of several clubs, including the Association of the Student Body. Jennifer received a President's Award for Academic Excellence and will be attending University of California, Irvine, in the fall.

Tiffany Hu, with her quirky sense of humor and easygoing character, is also known for her modesty and helpfulness – she is always there when people need help or support, and takes the initiative to quietly do what needs to be done. Under her leadership, the Model United Nations and Chinese Orchestra clubs have flourished. Tiffany will be attending University of California, Merced, this fall.

The third speaker was Aline Huynh, who hails from Belgium. Not only is Aline good in math, she is fluent in both English and French, writes beautiful poetry, and served as a capable and efficient usher leader for Honoring Elders Day and Cherishing Youth Day as well as doing considerable work organizing the school library. Aline will be attending Vesalius College in Brussels, Belgium.

Next came Gopika Misri, a talented singer and leader of the Chinese dance troupe. Gopi, as she is nicknamed by her fellow DVGSers, was editor of the school newspaper and also in charge of organizing the weekly school cleaning and community service. Calm, practical, and responsible, she also loves to make obscure jokes and is one of the best non-native Chinese speakers. Gopika received a President's Award for Academic Excellence as well as a Model Student Award, and will be attending the University of San Francisco this fall.

Last, but not least, was Hue Anh Ta, of Holland. Anh, a caring, responsible and hardworking student, has been active in Model United Nations, Chinese Orchestra, and basketball. When it comes to getting things done (a circumstance which comes along often in everyday CTTB life), there is no one more efficient and sensible than her. With her solid work ethic and kind, selfless nature, she is sure to find success in pursuing her interest in design. Anh will be attending college in the Netherlands.

In a world that seems to grow more problematic everyday, the need for young people who are grounded in virtue grows. We wish these graduates not only individual success, but also collective success in propagating the deep transformation they all went through while studying at Developing Virtue Secondary School. It is the mission of our school, and it is the essence of the teachings of our founder.

